KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 28e augustus 1964 door de Minister van Landbouw verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van het gebruik van zekere projectielen met het oog op de uitoefening van de jacht", heeft de 2e september 1964 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 28 août 1964, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "réglementant l'emploi de certains projectiles en vue de l'exercice de la chasse", a donné le 2 septembre 1964 l'avis suivant :

In het eerste lid van de aanhef stelle men de Franse tekst als volgt : "... notamment l'article 9bis, y inséré par la loi du 29 juin 1963".

In artikel 1 wordt in de Nederlandse tekst het woord "sillon" niet weergegeven.

Met het oog op de overeenstemming leze men artikel 1, dat wat de vorm betreft ook licht dient gewijzigd, als volgt :

"Artikel 1.-

Ten zuiden en ten oosten van de lijn gevormd door Samber en Maas is het verboden herten, damherten, moeflons en everzwijnen, zonder onderscheid van leeftijd noch geslacht, op een andere manier dan met kogels te schieten of af te maken.

Deze bepaling is niet van toepassing in de zones waar het schieten met kogels verboden is door het bestek van de bij het van kracht worden van dit besluit bestaande geregistreerde jachtpachten".

In artikel 2 wordt het woord "chevreuil" tweemaal gebruikt, telkens in de betekenis van wildsoort. De Nederlandse soortnaam daarvoor is "reeën". Men gebruike dit woord dus in de Nederlandse tekst van het eerste lid.

Verder geldt in het eerste lid ook het begrip "jagen met kogels" in overeenstemming met de termen "bersjacht" en "loerjacht",die in het laatste lid worden gebruikt in de Franse betekenis van "tir à l'approche" en "tir à l'affût".

.../...

Artikel 2 kan worden gelezen als volgt :

"Artikel 2.-

Over gans het land is het verboden, bij het jagen met kogels en het schieten of afmaken van de in artikel 1 genoemde wildsoorten en van reeën, gebruik te maken van :

a) kogels uit geweren met gladde loop van om 't even welk model, met een kaliber kleiner dan 20;

b) karabijnkogels, waarvan het kaliber uitgedrukt of omgerekend in millimeters kleiner dan 6 mm is.

Voor de bersjacht en de loerjacht op reeën echter is het geoorloofd gebruik te maken van karabijnkogels waarvan het kaliber, uitgedrukt of omgerekend in millimeters, ten minste 5, 6 mm bedraagt en die op 100 meter ten minste 100 kgm energie ontwikkelen".

A l'alinéa 1er du préambule, il convient de lire "... notamment l'article 9bis, y inséré par la loi du 29 juin 1963".

A l'article 1er, le terme français "sillon" n'est pas rendu dans la version néerlandaise. Par souci de concordance, la version néerlandaise de cet article, qui requiert au surplus quelques légères modifications de pure forme, devrait s'établir de la manière indiquée dans la partie néerlandaise du présent avis ; l'alinéa 2 du texte français devrait alors débuter par les mots : "Cette disposition n'est pas applicable ... (la suite comme au projet) ...".

L'article 2 emploie à deux reprises le terme "chevreuil", chaque fois pour désigner, de manière générale, l'espèce de gibier dont il s'agit. Le terme générique néerlandais correspondant est "reeën". C'est ce terme qu'il importe d'utiliser dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er.

D'autre part, dans la version néerlandaise, il y a lieu d'exprimer la notion "jagen met kogels", pour établir une concordance avec les termes "bersjacht" et "loerjacht" employés dans le dernier alinéa avec la signification de "tir à l'approche" et "tir à l'affût".

La rédaction suivante est dès lors proposée pour l'article 2 :

.../...

"Article 2.-

Dans tout le pays, il est interdit d'utiliser pour la chasse et le tir à balles ou l'achèvement du gibier mentionné à l'article 1er, ainsi que du chevreuil :

a) des balles tirées par des fusils à canon lisse de tous modèles, d'un calibre inférieur à 20 ;

b) des balles de carabine, dont le calibre, exprimé ou converti en millimètres, est inférieur à 6 mm.

Toutefois, pour la chasse du chevreuil à l'approche et à l'affût , il est permis d'utiliser des balles de carabine dont le calibre, exprimé ou converti en millimètres, est de 5,6 mm au moins et qui développent à 100 m une énergie de 100 kgm au minimum".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste voorzitter,
Messieurs: premier président,

G.VAN BUNNEN, staatsraden,
H.ADRIAENS, conseillers d'Etat,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.W.LAHAYE, auditeur général adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.